



สนับสนุนบริการทางการเงินและการค้าของไทย Support national financial and trade services

ในปี พ.ศ. ๒๕๐๙ ความร่วมมือไทย-เยอรมัน เริ่มดำเนินโครงการสร้างความเข้มแข็งด้านบริการทางการเงินในประเทศไทย เพื่อสนับสนุนธุรกิจชุมชน และส่งเสริมการค้าระหว่างสองประเทศ

In 1960s, the cooperation started to strengthen financial services in Thailand in order to support rural businesses and to promote trade between the two countries.



บริษัทเงินทุนอุตสาหกรรมแห่งประเทศไทยในปัจจุบัน

The Industrial Finance Corporation of Thailand (IFCT) today

ในปี พ.ศ. ๒๕๐๙ - ๒๕๑๙ ไทยและเยอรมันให้การสนับสนุนบริษัทเงินทุนอุตสาหกรรมแห่งประเทศไทย ซึ่งเป็นธนาคารเอกชนเพื่อการพัฒนา ก่อตั้งขึ้นใน พ.ศ. ๒๕๐๒ เพื่อส่งเสริมวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม โดยให้บริการสินเชื่อเพื่อการลงทุนและบริการให้คำปรึกษาด้านการเงิน

During 1966-1976, cooperation supported the Industrial Finance Corporation of Thailand (IFCT), a private development bank founded in 1959 to promote small and medium-sized enterprises by investment loans and consultancy services.

โครงการช่วยเหลือด้านการดำเนินงาน และการติดตามโครงการลงทุน รวมถึงการตรวจสอบเครดิต การประเมินความคุ้มครองประโยชน์ และการวิจัยด้านการลงทุน นอกจากนี้ยังได้ส่งเสริมความสัมพันธ์กับองค์กรและสถาบันอื่นๆ ที่ทำงานในด้านการพัฒนาหลักเศรษฐกิจมหภาคและการพัฒนาซึ่งได้ถูกนำมาใช้ในการประเมินผลโครงการลงทุนต่างๆ The project supported IFCT in assisting and following up investment project implementation including credit investigations, insurance coverage assessment and investment research. It also promoted liaisons with other organisations and institutions working in the field of development. Macro-economic and developmental aspects were integrated into investment project evaluation.



การส่งเสริมการค้าและคู่ค้าทางธุรกิจยังคงดำเนินอยู่จนถึงทุกวันนี้ Trade promotion and business matching continue until today ก่อตั้งสำนักงานส่งเสริมการค้าและการลงทุน (พ.ศ. ๒๕๐๕-๒๕๑๕) ในนครแฟรงก์เฟิร์ต โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อเพิ่มการส่งออกสินค้าไทย และส่งเสริมให้เกิดการลงทุนจากต่างประเทศในประเทศไทย During 1962-1972, the cooperation supported the establishment of the Thai Trade and Investment Center in Frankfurt to promote the export of Thai products and promote foreign investors to Thailand.



ในปีต่อๆ มา ประเทศไทยได้เข้าร่วมงานแสดงสินค้าต่างๆ ที่จัดขึ้นในเยอรมนี เพื่อส่งเสริมการส่งออกสินค้าไทย โดยเน้นภาคการเกษตรและพัฒนาชุมชน ซึ่งเป็นไปตามแนวทางการพัฒนาความร่วมมือระหว่างประเทศในช่วงปี พ.ศ. ๒๕๑๓-๒๕๓๒ To further enhance the export of its products, in the following years Thailand participated in numerous trade fairs held in Germany. The cooperation concentrated on rural development and the agricultural sector, reflecting international development trends of the 1970s and 1980s.



สนับสนุนระบบการให้สินเชื่อรายย่อย กลุ่มการเงินแบบพึ่งพาตัวเอง และกลุ่มสหกรณ์ Support micro-finance, self-help groups and cooperatives



โครงการสินเชื่อบุคคลไทย-เยอรมัน (พ.ศ. ๒๕๓๔-๒๕๔๒) ได้สร้างความเข้มแข็งทางเศรษฐกิจในพื้นที่ชนบทของไทย ควบคู่ไปกับการส่งเสริมวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม โดยการขยายธุรกิจสินเชื่อรายย่อยของธนาคารออมสิน เช่น การให้สินเชื่อสวัสดิการสินเชื่อโครงการ และสินเชื่อสำหรับวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม และการจ้างงาน โดยเฉพาะอย่างยิ่งสำหรับประชากรในพื้นที่ชนบท

Parallel to the promotion of SMEs, Thai-German Credit Project (1991-1999) helped strengthen the rural Thai economy by expanding the micro loan business within the Government Savings Bank (GSB). With the help of, for example, welfare loans, Saitong-credits and SME loans and employment opportunities especially for the rural population.



โครงการเสริมสร้างการบริหารระบบสหกรณ์ในเขตที่สูงตะวันตกและภาคกลางของเวียดนาม (พ.ศ. ๒๕๕๑-๒๕๕๘) ช่วยปรับปรุงศักยภาพและรายได้ของสหกรณ์ รวมทั้งคุณภาพชีวิตของประชาชนผ่านโครงสร้างและระบบส่งเสริมสหกรณ์ที่มีประสิทธิภาพ

Strengthening Cooperatives and SMEs in Central Vietnam (2013-2015) support the performance improvement and income generation of the cooperatives/SMEs through effective cooperative promotion structure and system.

ในปี พ.ศ. ๒๕๓๓ - ๒๕๔๒ โดยเฉพาะช่วงวิกฤตการณ์ทางการเงินในปี พ.ศ. ๒๕๔๐ ความร่วมมือไทย-เยอรมัน เล็งเห็นถึงความจำเป็นในการปรับปรุงการเข้าถึงแหล่งเงินทุนของเกษตรกรรายย่อยและวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม

During the 1990s, especially the financial crisis in 1997, Thai-German cooperation strongly supported to improve further financial access for smallholders and SMEs.



โครงการพัฒนาระบบสถาบันการเงินชุมชนรายย่อย (พ.ศ. ๒๕๓๕-๒๕๔๗) เป็นการพัฒนาชนบทในอีกแนวทางหนึ่งที่ต่างไปจากเดิม โดยเป็นโครงการความร่วมมือด้านการเงินโครงการสุดท้าย โครงการนี้ช่วยขยายบริการทางการเงินของธนาคารเพื่อการเกษตรและสหกรณ์การเกษตร (ร.ก.ส.) ให้กับประชากรในพื้นที่ชนบทอย่างยั่งยืน

A completely different approach towards rural development was carried out by the last direct cooperation project in this field, the Micro-Finance Linkage Project (1992-2004). It helped to expand the range of financial services offered by the Bank for Agriculture and Agricultural Cooperatives (BAAC) for the rural population in a sustainable way.

หนึ่งในความสำเร็จที่สำคัญของโครงการ คือ "การบริการเงินฝากออมทรัพย์ทวีโชค (ฝากเงิน พร้อมรับลุ้นโชค)" ซึ่งเป็นเงินฝากประเภทออมทรัพย์ ที่มีเป้าหมายในพื้นที่ยากจนในชนบท ลักษณะพิเศษหนึ่งของการฝาก คือ การลุ้นรับรางวัลที่จัดขึ้นปีละสองครั้งในจังหวัดต่างๆ ผู้ฝากเงินทุกคนที่มีเงินฝากขั้นต่ำเป็นเวลายาวน้อย ๓ เดือน มีสิทธิ์จับรางวัลนี้ เมื่อสิ้นสุดโครงการ มีบัญชีเงินฝากออมทรัพย์ทวีโชคถึง ๒.๓ ล้านบัญชีทั่วประเทศ

One of the major successes of the project was the dissemination of the "Om Sap Thawi Choke (OSTC: save and get a chance) savings product", which was targeting the poorer sections of the rural population. One of the features of the product was a lottery conducted twice a year in the provinces. Every depositor who managed to have a minimum deposit for at least 3 months was eligible. By the end of the project, there had been 2.3 million OSTC accounts all over Thailand.



สนับสนุนด้านการเงิน ของวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม Promote SME-finance



ตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๕๔๓ โครงการความร่วมมือทางวิชาการต่างๆ ทั้งด้านเศรษฐกิจและสภาพภูมิอากาศได้ร่วมส่งเสริมการเข้าถึงสินเชื่อควบคู่ไปด้วย

Since 2000s, the technical cooperation in the finance sector has been included in various projects of economic and climate projects.



โครงการความร่วมมือทำหน้าที่เป็นสื่อกลางเพื่อเชื่อมโยงสถาบันบริการทางการเงินกับลูกค้า โดยช่วยให้ลูกค้าซึ่งส่วนใหญ่เป็นผู้ประกอบการ SMEs ผ่านเกณฑ์คุณสมบัติที่จะดำเนินการปรับปรุงวิสาหกิจ และช่วยให้สถาบันการเงินได้รับข้อมูลเชิงลึกมากขึ้น เพื่อลดความเสี่ยงด้านเครดิต นอกจากนี้ยังมีการปรับผลิตภัณฑ์สินเชื่อให้เหมาะสมกับสภาพปัจจัยแวดล้อมของภาคธุรกิจ เช่น ใช้เครื่องจักรกลการเกษตรเป็นหลักประกันในธุรกิจเกษตร

The cooperation regards itself as a mediator between financial service institutions and their clients. The clients, mostly SMEs, are qualified to conduct improvement measures, while the financial institutions get more insights into the sector, in order to reduce credit risks. In many cases credit products have been adapted to fit better to the conditions of the sector, e.g. using agricultural machines as collateral.



โครงการส่งเสริมอุตสาหกรรมขนาดย่อม (พ.ศ. ๒๕๔๐-๒๕๔๖)
ระหว่างปี พ.ศ. ๒๕๔๒-๒๕๔๕ ธนาคารเพื่อการเกษตรและสหกรณ์การเกษตรจัดฝึกอบรมการพัฒนาศักยภาพการบริหารจัดการให้กับผู้ประกอบการ (CEFE) ให้กับพนักงานกว่า ๓,๐๐๐ คน และลูกค้าอีกหลายพันคนเพื่อสร้างความคุ้นเคยด้านแนวคิดธุรกิจและงานนอกภาคการเกษตร

Small-Scale Industry Promotion Project (1997-2003)
During 1999 and 2002, the Bank of Agriculture and Agricultural Cooperatives (BAAC) trained 3,000 of its staff members and thousands of its clients in the Competency Based Economics Formation of Enterprise (CEFE) in order to familiarise them with the business logic of off-farm activities.

แนวทางดังกล่าวได้นำมาใช้ เช่นในโครงการดังต่อไปนี้:

- โครงการส่งเสริมการใช้พลังงานอย่างมีประสิทธิภาพ (พ.ศ. ๒๕๓๖-๒๕๔๕)
- โครงการเพิ่มประสิทธิภาพเชิงเศรษฐกิจด้านพลังงานในภาคอุตสาหกรรมเกษตร (พ.ศ. ๒๕๔๗-๒๕๕๐)
- โครงการไทย-เยอรมันเพื่อเสริมสร้างขีดความสามารถในการแข่งขันของวิสาหกิจ (พ.ศ. ๒๕๔๗-๒๕๕๔)
- โครงการส่งเสริมอุตสาหกรรมชิ้นส่วนยานยนต์สีเขียว (งบประมาณสนับสนุนจากสหภาพยุโรป)
- สนับสนุนบริษัทจัดการพลังงาน

Similar approaches have been used e.g. in the following projects:

- Energy Efficiency Promotion Project (ENEP, 1993-2002)
- Energy and Eco-Efficiency in Agro-Industry (E3Agro, 2004-2007)
- Thai-German Programme for Enterprise Competitiveness (T-G PEC, 2004-2011)
- Greening Supply Chains in the Thai Auto and Automotive Parts Industries (EU-funded)
- Support Energy Service Companies (ESCO) services

GREEN FINANCE

UPGRADE



จัดการการเงินเพื่อสิ่งแวดล้อมและสภาพภูมิอากาศ และสร้างแรงจูงใจด้านนโยบาย Manage large-scale green and climate finance and policy incentives

ปัจจุบัน มีความจำเป็นเร่งด่วนในการลงทุนเพื่อดำเนินมาตรการปรับตัวและบรรเทาผลกระทบจากการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ ซึ่งมักเป็นการลงทุนขนาดใหญ่ ความร่วมมือไทย-เยอรมัน จึงจำเป็นต้องส่งเสริมการร่วมทุนระหว่างภาครัฐและเอกชนให้มากขึ้น การลงทุนดังกล่าวจำเป็นต้องการปรับเปลี่ยนกระบวนการให้ทันสมัย โดยเฉพาะในภาคอุตสาหกรรมที่ใช้พลังงานปริมาณมาก รวมทั้งอาคาร และการขนส่งที่ยังไม่มีประสิทธิภาพด้านพลังงาน

Due to the urgent need of high volume investments to finance climate mitigation and adaptation measures, the cooperation needs to draw in additional public and private funding. It is necessary for the transformation and modernisation of various sectors, such as energy-intensive industries, buildings and transport.



ปี พ.ศ. ๒๕๕๙ โครงการภายใต้ “แผนการดำเนินการลดก๊าซเรือนกระจกที่เหมาะสมของประเทศ หรือ NAMA” มูลค่า ๑๕ ล้านยูโร ได้เริ่มสนับสนุนการใช้สารทำความเย็นที่เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อมในระบบปรับอากาศและทำความเย็นของประเทศไทย ซึ่งจะทำให้เกิดการลงทุนจากภาคเอกชนตามมา ๔-๕ เท่า

In 2016, a 15-million-Euro NAMA programme started to support the transformation of the Thai refrigeration and air-conditioning sector to use climate-friendly refrigerants. It shall trigger around 4 to 5-fold of investment volume by the private sector.

ประเทศไทยและเยอรมนีจำเป็นต้องสร้างนวัตกรรมแรงจูงใจทางการเงินใหม่ๆ รวมทั้งรูปแบบธุรกิจที่เหมาะสม เพื่อให้ภาคเอกชนเพิ่มการลงทุนที่จะก่อให้เกิดการผลิตและการบริโภคที่ยั่งยืนในสังคม ทั้งภายในประเทศและต่างประเทศ

Thailand and Germany will need to find further innovative financial incentives and feasible business models where the private sector increase their investments into more sustainable production and consumption of the societies, within the country and beyond borders.

BANK